

Трудности перевода
(исследовательская работа)

Мельникова Александра Евгеньевна, 11
«Б»

Руководитель: Китова Елена Ивановна

Актуальность темы:

- В современном информационном обществе в процессе глобализации правильный перевод становится частью стоимости товара. ТНК продают и покупают кино, мультипликационные фильмы, сериалы, книги, аудиокниги, при этом не всегда учитывают гендерные стереотипы и ассоциации в голове человека, отличающиеся друг от друга в связи с отличием систем родов в разных национальных языках. Это может повлиять на качество предлагаемой продукции (товара), уменьшить или увеличить прибыль той или иной компании.
- Наряду с этим данная работа призвана помочь в понимании чужого мышления, завязанного на родовой принадлежности людей и предметов.

Цель работы:

- Создание учебно-методического комплекса, который будет полезен в ходе подбора актеров дубляжа для иностранных фильмов в российском прокате, для создания адресной рекламы в той или иной области и так далее.

Задачи работы:

- Определить, как система родов влияет на ассоциативный ряд в сознании носителя языка
- Выявить причины возникновения нелогичных категорий рода в столь многих языках
- Провести реальные исследования, демонстрирующие связь между изобразительным рядом и гендерными характеристиками языка.

Эксперимент Марии Сера. Исследовательская работа

Помоги в подготовке фильма, в котором оживут обычные предметы. Помоги озвучить



Помоги в подготовке
фильма, в котором оживут
обычные предметы. Помоги
ОЗВУЧИТЬ



Помоги в подготовке фильма, в котором оживут обычные предметы. Помоги озвучить



Эксперимент Марии Сера

○ Вилка –

○ -фр. la fourchette
(ж. р.)

○ -исп. el tenedor (м.
р.)

○ Бананы

-(la banane фр., ж.
р.,

- el plátano исп., м.
р.)

Облака

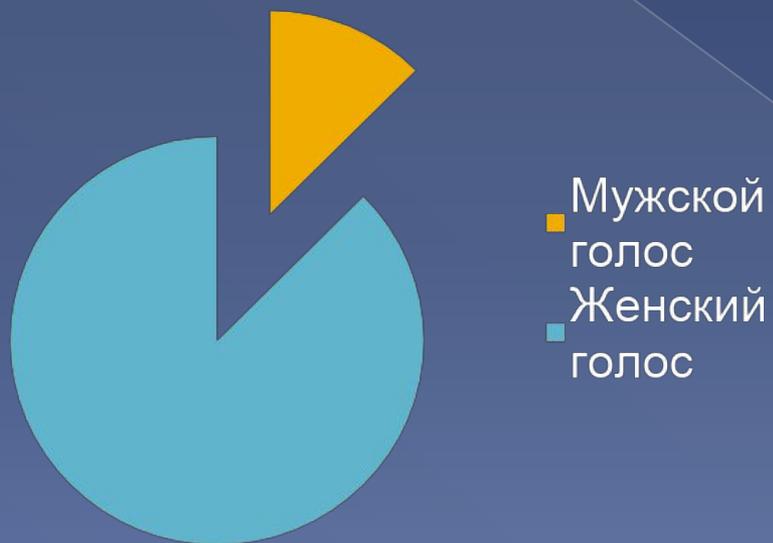
-le nuage фр., м.
р.,

-la nube исп., ж. р.

Результаты нашего эксперимента

Вилка

6 «А»

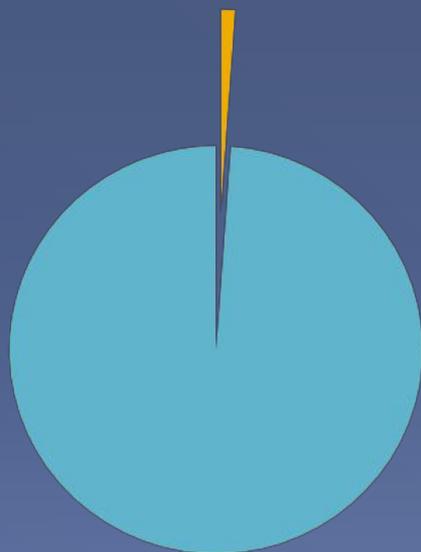


6 «Б»



Вилка

5 «А»



■ Мужской
голос
■ Женский
голос

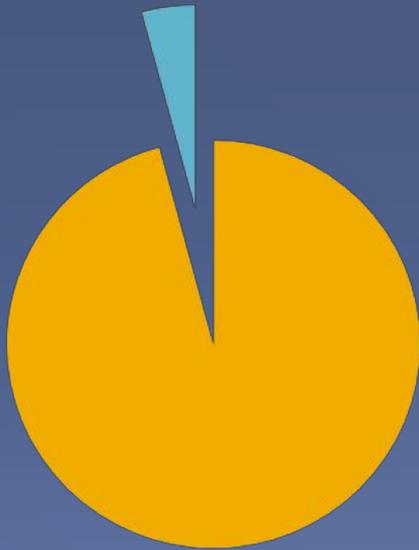
5 «Б»



■ Мужской
голос
■ Женский
голос

Банан

6 «А»



■ Мужской
голос
■ Женский
голос

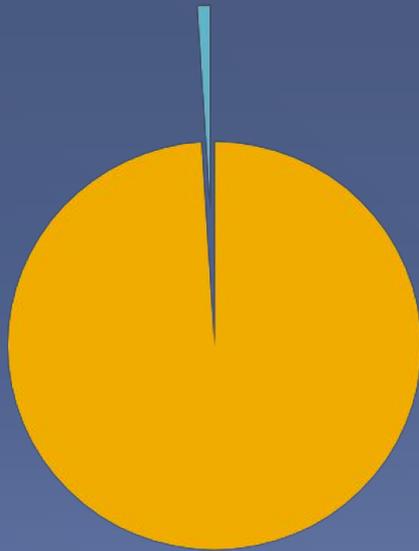
6 «Б»



■ Мужской
голос
■ Женский
голос

Банан

5 «А»



■ Мужской
голос
■ Женский
голос

5 «Б»



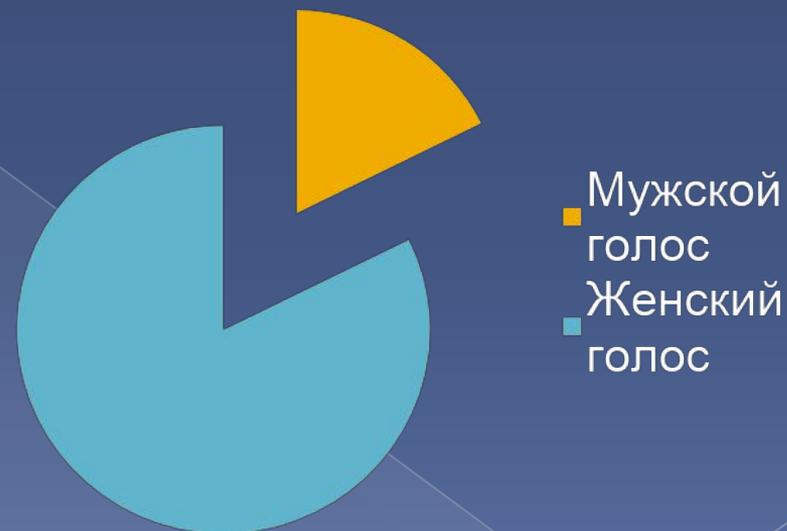
■ Мужской
голос
■ Женский
голос

Облака

6 «А»



6 «Б»



Облака

5 «А»



■ Мужской
голос
■ Женский
голос

5 «Б»



■ Мужской
голос
■ Женский
голос